

主

20 Sowel no Sapalgaw

馬太安社先人遺訓

題

地點

花蓮-光復-馬太安

時間

Am 1

編號

a 333 - b 36

報導

何有柯

Onak tafog

記音

黃貴潮

Lifok

翻譯

黃貴潮

Lifok

I Oromato kina sowel ako.

此外 這個話 我的

Pakayniay i 'ilo no paka'asoloay no niya-

關於

ro'.

廟 有關於之事 部落

1. 這是另外的話題。
是有關籐籐箕、水缸、
以及杵的事情。

Ya sato onian a Satapes, 'Asolo ira 'i,

此外 這個(話)籐籐箕 杵

o Koreg. Hanaw ko sowel.

水缸 如此 而說

2 Pakacowaay sa kamo tora 'i, cika

其原因 說他們 這 不

pakafana'en a nicaliw to 'Asolo.

說一聲 阿美 借去

阿美 杵

3 Ira sa sowel satora ccay mihca ra 'i,

因此 說 這 一年

"Ini: ko 'Asolo ako kini?" sa ko ci'asol-

在這裡 主 杵 我的不是嗎 主 杵之所有

oay.

者

4 Ira sa, sowel sa tora 'i, pa'ilo

因此 說 如此 這 得罪

han ccay laloma'an a maiget. Hanaw ko sow-

一 家

發怒

如此 而說

al haw.

5 Iyaan ko saka, ya sa tora, han mif-

此 主 故

受罰

akig ca pifakig. Nikasaan kiraan, o sowel

金 不受罰金 為此 此事 主 說

a cc:cay, ira han ko sowel haw hanto no

一個

主 說

吧

說道

屬

3. 大約一年後，杵的
主人發現了它，說道：
「啊！這不是我家的杵嗎
？原來在這裡。」

4. 因此，杵的主人生
氣地回家，並把事情鬧
大了。

5. 後來，當時的sapalgaw
調解說：「你們都是鄰居
，互相借用是應該的
。現在既然還了，何必
把事情鬧大？又為什麼
要求賠償呢？說一說不

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	ni 'Okak ko sowal.						就沒事了嗎?
	(人屬) 人名 主 話						
	6 Ira sa do'do: sa kiraan. Roma a Sap- 照辦 這事 其他 族長						6. 如今解決的方法仍
	algaw matira, roma a Sapalgaw matira.						然相傳下來。現在的
	同樣 其他 族長 同樣						Sapalgaw 便照著這種先人
	7 Tahira sato iniyaman a paror Sapal- 來到 於我們的 親戚 族長						的方法來辦理事情。
	gaw ci Fotig ira, ga:le sato ko pisafal to (人主) 人名 尚更 主 治理 目						7. 記得我的親族担任
	Finawlan ato Niyaro'.						Sapalgaw 的期間, 處理民
	民衆 和 部落						家或部落的事情很恰當
	Hanaw ko sowal haw ira sa, awa sa ko 'i- 如此 主 說 無 主 案						, 沒有類似的事情發生
	10. Hatira kira.						。
	件 以上 如此						8 有一次發生為借去
	8 Sowal pakasatapsay ira 'i, ano tosa 說 有關係籐簾箕之件 若二						籐簾箕 Fasolan 的例子。某
	mihca "Cowa ko satapes ako:" sa mikilim.						人借去了已二年多, 因
	主 在那裡 主 籐簾箕 我的 尋找						Fasolan 的主人不知被借
	Ira sato ko mihcaan ira 'i, "Ini:to kini 主 主 在這裡 不是嗎						去了, 於是一直在尋找
	ko. Satapes ako! mafokil? ira o nisaga'an (主) 籐簾箕 我的 不認得嗎 主 所造的						有一天終於找'到了, 說
	no mama?" hanto no wawa nona inalnima ma- 屬父 說道 (屬) 孩子 這位 母 這位 父						: 「這不是我的 satapts 嗎?
	ma.						難道我認不得我父親做
	9 Iyaan ko saka, ira ko siglaw haw, 山 主 故 發生 主 講話						的東西嗎?
	ira sa, maigetto kiya cisatapsay, "Macic- 山 故 發怒 那個 所有者 (籐簾箕) 受損壞						9. 又說: 「借去用了那
	ihto a padteg noca panokay?" sato ko sowal 確實 如何 返回 說 主 話						麼久, 你看, 不是弄壞
							了嗎? 為什麼不早些還
							來呢? 籐簾箕的主人坐
							氣得咕咕著。
註							

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

kiraan. 這事	10. 這次雖然鬧得不愉快，不過受害人只是說說而已，也就是說還沒有鬧到親戚的父方或母方的關心。這都是 Sapalgaw 智導的功勞。
10 Iyaan ko saka, raan sato kiraan ira, 山 主 故	11. 在我的家庭中，也發生過因 Fasolan 和 Koreg 借出去的事情。什麼叫 Koreg 呢？就是用陶做的水缸，因為以前漢人沒有賣水缸。
matira ko 'iget cika polog ko pakamamaay 如山 主 忿怒 未 全部 主 父方	12. 因此，我家的人想要叱責對方，但 Fotig 阻止他說：「他們是窮人，他們的子女來跟我們借是應該的，你們不要為備他們。」
pakainaay. Hanaw ko sowal, masa ko painan- 母方	13. 「又，如果他們向你們借用水缸也不得拒絕，也不能責罵他們，因為我們 Sapalgaw 家應該幫助或施捨給窮苦人家。」Fotig 這樣地開導著家人。
a:yto no Sapalgaw. Hanaw ko sowal. 族長	
11 Iyaan ko saka, roma sa tora 'ira, ono niyam a paror. Ira 'i, macaliwa:n ko 這是我們 家族 被借去 (主)	
Fasolan, caliwa:nto ko Koreg. (Omaan a Ko- 籐籐箕 借去 (主) 水缸 什麼 水	
rgan sa ra'i, iyaa:nto o 'Atomo). Awaayho 缸 說 就是那些 (主) 水缸 未有	
ko Taywan yosaka, matira ko dmak. (主) 漢族 因此 這樣 (主) 事情	
12 Iyaan ko saka, 'i, ca: panokay. 山 主 故 不 借返	
Matira tli sa ko niyam tato'asan ca Fotig 如山 設定 (主) 我們 祖先 (人種) 人名	
"A:, malocacaliwan no wawa no pakoyoc ir- 為出借處 滿(孩子) 貧窮	
a 'i, aka ka ciglaw. 勿 做說話	
13 Ira, o Koreg 'i, ira ano caliwan 主 水缸 借去	
haw 'ira, aka ciglaw, o papakoreg ko Sapa- 勿 說話 (主) 為施捨者 (主) 族長	
lgaw!" han ni mama Fotig ko sowal. 說 屬父 人名 (主) 話	

註

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
14	Iyaan ko saka, cika-ca ka paini ko 此 主 故 一 是 做 施 捨 主 Sapalgaw haw. Ira mari':ked kiraan. Hati- 族 長 以上 ra kiraan. 如此		14. 古 時 的 sapalgaw 這 樣 地 關 照 窮 苦 人 家 , 而 盡 力 地 幫 助 他 們 。
15	Sowa:l sa tora 'ira, onianto o sa- 說 道 關 於 主 分 la'dan. Ira 'i, "Magicgic ko pokoro ako 界 線 侵 佔 主 (土 地) 我 的 kini? ira 'i, ktonen kinian o matag kini? 不 是 嗎 切 斷 這 個 主 (土 地) 不 是 嗎 ini Hafay ako ta'dan? popoten no ta'dan 這 小 米 我 的 ko 'arsan?" sira sa koloma' kiraan, 主 北 南 家 這 事 16 "A, aka ka iget haw! o papapala 勿 做 忿 怒 主 勿 施 捨 者 to wawa no finawlan haw to pakoyac!" han (目) 孩 子 (屬) 民 衆 (同) 貧 窮 ni Mafotig ko sowal. (屬) 人 名 (主) 話 17 Do'do: sato ko caho ka ala no Kay- 照 辦 主 未 做 取 屬 (工 廠) siya ko Farowa' ato Dai' ira, Cigaloan, 主 地 名 和 地 名 地 名 tino Losaw ira to Cigayan, Ci'okakay, o 這 地 名 (同) 地 名 地 名 (主) To'oy ira ato Ci'arayan i Karowa'. Ira sa 地 名 和 地 名 在 地 名 ra sa tora 'i, itira haw, hatira kiraan. 以上 如此 18 Iraan sato o finaw:lan a ccay Sapa- 民 衆 一 個 族 長		15. 下 面 講 到 每 家 的 田 地 界 線 糾 紛 的 問 題 。 有 一 天 我 家 對 隔 鄰 非 常 不 滿 地 說 : 「 你 看 , 他 們 故 意 越 界 耕 作 , 又 冒 失 地 種 下 小 米 來 侵 佔 ! 」 如 此 這 般 地 向 Sapalgaw 陳 述 。 16. 請 息 怒 吧 ! 我 們 家 對 貧 窮 的 家 庭 應 該 慷 慨 地 援 助 才 是 ! 」 Fotig 担 任 Sapalgaw 時 便 是 以 這 種 犧 牲 的 態 來 變 治 理 民 衆 。 17. Falawa' . Dai' . Cigalawa Losaw . Cigayaw . Cibkakay . to'oy . Ci'arayan . Karowa' 這 些 地 方 的 土 地 在 工 廠 未 佔 用 前 , 為 土 地 的 界 線 , 常 發 生 社 內 的 糾 紛 。 18. 再 說 , 以 前 如 果 Sapalgaw 治 理 不 當 , 社 內
註			

主 題	地 點		報 導		
	時 間		記 音		
	編 號		翻 譯		
lgaw ira 'ira, mikco kiyan o tatiihay tam- '進侵 那個 主 惡者' 人 daw malikakogto ko sala'dan yano misakako- 彎彎曲曲 主 中間 那個 所侵者' ay. Iyaan ko saka, itira:to ko dmak tiraan 此 主 故 在此地 主 事 那個 haw.			會出現心地不良的人。 他們不講理，隨意地佔 用人家的土地，使得原 來的界線模糊不清。		
19 Mahrekto a misawman tiraan o mikc- 完畢 (結) 播種 主 進佔者 oay ira 'i, "No: hanen ko mako a pala?" 何 如此 主 我的 土地 sato, fa'fa han a nifolsak to Hafay. 重複 如此 播種 目 小米			19. 因此，為了一塊土 地，雙方鬧得不停。到 了播種小米時，各種各 的，也不管是否重複。		
20 Iyaan sato iraan ira 'ira, cito 然後 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 kolasen kina Hafay, sawadanto a nikolas. 做除草 這個 小米 放棄 數位典藏計畫 做除草 Matira ko dmak tiraan, tatiinay a sag- 如此 主 事情 這事 不良者 協調 a'en no Sapalgaw. 屬 族長			20. 到了收割時，又不 到小米。因為雙方鬧得 太凶，做除草等工作。這 些都是心地不良的人， 他們不接受 Sapalgaw 的協 調，所造成的結果。		
21 Hanaw ko sowal tiraan sa, itira haw 如此 主 這裡 ko dmak tiraan haw . 主 事			21. ~ 我就這麼說吧 : ~		
22 ira 'i, sowa:l sato tiraan ira 'i, 說道 "Aka piramod haw tiraan a loma'. Ano tomi- 勿 結婚 那個 家 雖然雪白 limili' ko lopini'an nira, mikco to pal. 主 她 進佔 目 土地 Ira fa'faen a mifolsak, ra sa tora 'ira, 又 重複 播種			22. 關於這些違犯天理 的家庭，老人家向年輕 的男子訓誡說：「無論那 一家有天下第一的美女 ，你們也不要跟她結婚 ，因為這一來該受到上 天的懲罰。否則結婚後		

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
aka palahe:ci a miramod mafotos! saan. 勿 完成 結婚 (病名之一) 說			會得 Fotos 病 』
23 Matira: kinian oni paka'asoloay, 就這樣這事這因杵之事件			23. 對於借去杵或籐籃
natira. Ira 'i, ca pira-mod ano tomilimili' 如此 不結婚 雖然雪白			算而不還人家的，也不
ko lopini'an iraan o micaliway to 'Asolo 主 主 借者 月杵			要跟他家的姑娘結婚。
han tora 'ira, a maanto 'ano ciwawato' ano 說 無所謂 若能持其子 若			也許這家有天下第一的
han tora 'i, 'Aya o wawa a:ko!' asato ano 說 這個 孩子我的 說到 若			美女，而你也喜歡她，
adada." hanto no loma' ya nicaliwan ko Sa- 生病 說道 屬家 借者 主 籐			但絕對不要跟她結婚，
tapes, ira o 'Asolo. 籐籃 又主杵			否則你們的孩子得了怪
24 Hae:n han ako ko sowal sa, macowa- 如此說我主話 究竟如何			病，那時你就後悔莫及
ay ko o Pagcah niyaro' no Fata'an? asa 主 本族 部落 屬馬太安			了 』
kamo ra'i, iraan haw. 你們			24. 也許你們會聽
25 Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'ira, 此主故 說道			者想了解馬太安社人究
"Ano mapolog kamo toraan 'i, fancal a ma- 若糾紛 你們這事 可以 這			竟如何？就是如上所說
tira? cika folaw ko niyaro'?' 樣嗎 不會嗎 移住主社人			的。~
26 Ano tayraan i Pa'ilasen? o wawa ni- 若來到 在地名 主孩子			25. 又，以前的 Sapalgaw
ra a matiya cika La'do? cay pi-patay?" 如此 不會嗎 變為鼠 不 殺人			常之這樣地訓誡我們：
sa ko sowal ni Kdal o Kadal fotig o mama. 說主話 屬人名主 人名 主父			「你們社人如果時常爭吵
			不睦怎麼可以呢？這麼
			一來，不是招得大家分
			散搬家了嗎？」
			26. 若是某家搬到 po'ilasen
			社，假使因窮困而殺人
			怎麼行呢？以上是 Kadal
			fotig 這位 Sapalgaw 的話。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
27	Iyaan ko saka, itira haw ko saka 社 主 故 社 主 其原因 ei-kafolaw no Fata'an haw. Hae:n hanaw 不 搬家 (偏) 馬太安 ko sowal. Hatira kiraan. 主 以上 如此		27. 所以, 以前馬太安 社沒有人離開本社而移 住到別處去。	
28	O Riponto ko milowasakay ma'alawto 主 由日本 (主) 破壞者' 被徵收 ko sra. Ira taynianto i hiya i.... Sapat, 土地 來到 在那裡 地名 i Ma'ifog, i Matadim, i Lohok ira i: Agc- 地名 地名 地名 地名 oh, ira kini o Tokar, 地名		28. 後來, 日本人來到 , 徵收了大部分的土地 , 因而破壞了社人的團 結心理。	
29	ira matira ko dmak ira sa, itira- 阿美族、(主) 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 haw ira 'i, awaay ko sra ira matira saka, 無 (主) 土地 如此 故 lipowa:k saan. 分散		29. 因此, 社人失去了 土地, 從此逐漸地分散 移往他地。	
30	Tagasa i Fata'an kiraan o Ma'ifor 到 社 馬太安 地名 ato Sapat. Iraan sato o iraan ira, o Cdeg 和 地名 地名 ira 'i, Fata'a:nto, ira o Posko 'i, Fata'- 還是馬太安的 地名 也是馬 a:nto. 太安的		30. Ma'ifor, Sapat. Cdeg 這些土地原來都 是屬於馬太安社的土地 。	
31	O sanay kinian sa, matira ko dmak. 如此 (主) 事 Awaayto ko kaipalaan kira howa, iyaan a 全無 (主) 可利用之地 sowal ako ihani, ira awaayto ko kakamhoan. 全無 (主) 耕作地		31. 也就是說, 馬太安 社失去了那麼多的土地 , 所以現在本社無足夠 的土地, 靠耕作來生活 。	

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
32	Sa, icowato a ni-co'nek to tafdo'	何處	種植	田 菜苗	32.	何況，因沒耕地可	利用來種植，那裡有甘
	no Koga ato 'Ani no Tali. Saan kira sa,	屬甘薯和(分株)屬芋頭				薯和小米可吃？這就是	馬太安社人分散的原因
	itira ko sakaliwaswasanto no Fatagan haw.	這裡因其分散之原因		(屬)馬太安		之一。	
	Hae:n han ako ko sowal.	如此說我高話					
33	Nikasaan ako kinian sa, awaayho ko	為此	我這事	未有	33.	其次的原因呢？外	來的工廠建立後，更增
	Kaysiya ra 'i, awa:ho ko mafolaway. Ira	工廠	尚無	高移動者		加了移動搬家的。這種	情形下，sapalgaw也無可奈
	samanen no Sapalgaw howa?	如何做	屬)族長				
34	O sanay kinian sa, sakasaan no Sap-	其理由	屬)族長		34.	據說 Fotig 擔任 sapalgaw	
	algaw kiraan 'i, ni mama Fotig ira, a ci-	父	人名	那一		時，不許社人外流，其	原因是：漢人來往花蓮
	mato ko tihi a mitanan o Kaligko? a mi'O-	位呢	高伴侶	我們的	高花連	扛着	或玉里時，必須由馬太
	rog to Taywan? ano tayraan i Posko?	高漢人	若去	在玉里		安社的男子來抬轎子。	
35	a cimato ko tihi a mi'orog tora	那一位	高伴侶	扛着	那個	35.	到 Folalac 及 Cpo' 也
	taywan ano tayni i Folalac? ira a cima:to	漢人	若去	在地名	那一位		要乘轎子，如果社中男
	ko tihi a mi'orog a matiya? o sanay kinia-	高伴侶	扛着	如此	高因此	這事	人一個個外流的話，誰
	a haw taynian itini i Cpo'? ira matira ko	去	這裡	在地名	就這樣	(注)	來擔任這個苦力的工作
	dmak.	事				呢？	
36	Iraan ko saka, cimato ko tihi a ni-	如此	高故	那一位	高伴侶	(結)	36. 又，據說那時時常
							前往大港口方面的漢人
							，都是買賣豬的漢人子

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
'orog to Fafoy talacpo', no wawa no Tay- 扛着 (目) 豬 往大港口 孩子 漢人 wan? no sa:nay no sowal ni mama Fotig, ira 如此 話 (人屬) 父 人名 awaayto ci 'Okak hanaw ko sowal mapatayto. 已無 (人主) 人名 漢人 話 死亡了 37 O sanay kiraan matira ko dmak haw. Hanaw ko sowal iraan sa, 'reg sa ko niya- 如此 主 說 因 此 主 部落 ro' haw. 38 Nikasaanako kinian sa, o Tafalog ma- 所以說我這事故 主 太 白 聖 分 folawto sa, nanitini iSawanegan ira kati- 散了 故 從此 在 糖 廠 口 語 傳 述 採 錄 翻 譯 資 料 mol no niyaro'. Tatiuh kira howa. (屬) 部落 壞了 那時 實在 前 壞了。 39 Ira matira ko dmak. Hae:n ham ako 如此 主 事 如此 說 我 hatira kiraan. 以上 如此			子。當時的 Sapalgau oy Fotig, 因為前任的 Sapalgau Onak 已死了。 37. 因此, 那時候的人 不太可能搬出去, 因為 需要很多的男子擔任抬 轎子的工作。 38. 鄰近的太巴塢社也 一樣遭到了分散的命運 也就是說南方的糖廠 設了以後, 部落就開始 前壞了。 39. 事情的一切就是如 此, 我就講到這裡告一 段落。

註